

## БОЛГАРСКИЕ ТЕКСТЫ В ТВЕРСКИХ РУКОПИСЯХ XV–XVI ВЕКОВ

Галина ГАДАЛОВА (Тверь)

В ходе реализации программы „Тверь рукописная“ под научным руководством И. В. Поздеевой в хранилищах Государственного архива Тверской области (ГАТО), Научной библиотеки Тверского государственного университета, Тверской областной картинной галереи и Тверского государственного объединенного музея сотрудниками этих хранилищ было выявлено более 400 старопечатных книг и 2000 рукописей<sup>1</sup>. Результатом работы стала публикация ряда статей, проведение книжных выставок, выпуск Научной библиотекой ТвГУ полнотекстовых печатных изданий Киево-Печерского патерика 1661 г. и Соборного Уложения 1649 г. на электронных носителях<sup>2</sup>, издание каталогов старопечатных кириллических памятников из хранилищ Твери<sup>3</sup>. В настоящее время готовится к изданию каталог рукописей XIV–XVI вв., сохранившихся на Тверской земле.

Программа позволяет не только ввести в научный оборот рукописи хранилищ, но и проследить судьбу книжных памятников Твери, сведения о наиболее ценной части которых были опубликованы в XIX столетии А. Е. Викторовым<sup>4</sup>, М. Н. Сперанским<sup>5</sup>, П. Ф. Симсоном<sup>6</sup>. В советское время первичное научное описание рукописей госархива проведено И. Ф. Голубевым<sup>7</sup>. Несмотря на имеющиеся каталоги, сегодня с полным основанием можно говорить о репертуаре тверских рукописей только XIV–XVI вв., т.к. сборники XVII–XX вв. не расписаны по статьям. И, тем не менее, в 90 сборниках XIV–XVI вв. из тверских хранилищ широко представлены памятники, связанные с болгарской книжностью. В ряде тверских рукописей сохранились следы южнославянского влияния в графике языка, в украшении других — налицо балканская орнаментика. В месяцесловах русских рукописей отмечены дни памяти славянских святых и праздников. Но, главное — в рукописных сборниках находится достаточно большое количество списков переводных и оригинальных произведений болгарских книжников.

Среди тверских рукописей XIV—XVI вв. — Апостол-апрокос, четыре Апостола (Деяния и послания), пятнадцать Евангелий-тетр, три Евангелия-апрокос, Евангелие толковое Феофилакта Болгарского, три Евангелия учительного, шесть Псалтирей (в том числе, две с воследованием), Златоуст, пять Прологов (в том числе, две с воследованием), Паремийник, Поучения аввы Дорофея и Григория Богослова, ряд сборников смешанного содержания. Среди литургических книг — неполный комплект Миней, три Октоиха, три Триоди цветной и одна Постная, два Устава церковных, Святцы с тропарями и кондаками, Канонник и фрагменты пергаменного Ирмология.

Каждая рукопись поистине уникальна и ждет своего исследователя. Задача данной статьи — раскрыть содержание рукописных книг, в состав которых входят произведения болгарских авторов.

Так, в одном из учительных Евангелий, переписанном в 1530 г. дьяком Тверского Успенского Желтикова монастыря Карпом „поповым сыном“ Васильевым Мазузиным под именем Константина Философа среди дополнительных статей находятся Азбучная Молитва и Предисловие Константина Преславского (ГАТО, ф. 1409, оп. 1, д. 996, л. 598 об.—600<sup>8</sup>). Состав рукописи соответствует Евангелию учительному, созданному патриархом Филофеем Константинопольским. Однако произведения Константина Преславского отличаются древней редакцией<sup>9</sup>.

Разумеется, наибольшее количество статей болгарских книжников содержат рукописные сборники. Авторство большинства статей, как правило, анонимно или, напротив, статьи надписаны другим именем. Прежде всего, это относится к первоучителю славян Кириллу Философу, авторитет которого был неоспоримо высоким и в ряде текстов его именем надписаны произведения других авторов. Например, статья из тверского Пролога XVI в., в которой Кирилл Александрийский назван Философом: Сказание о Феофиле патриарсе Александрием и о смерти его, и како Кирил Философ проклят Иоанна Златаустаго и книги его сожже, и пречистая смири их по смерти Иоанна Златаустаго (под 27 янв. см. д. 1184; То же см. в рукописи XVIII в. — д. 138, л. 356).

В сборнике „Златоуст“ середины XVI в. под заглавием „В неделю 19-я Поста находится Слово св. Кирилла Философа о исходе души и о восходе на небо: „Понеже убо таина си не всѣм откровена...“ (д. 29, л. 322—327 об.). Встречается это слово в сборниках XVII в. (д. 484, л. 256 об.—260) и XVIII в. как в полном виде (д. 30, л. 204—208 об.; д. 122, л. 134—144), так и в выписках, например, под заглавием „Из книги святаго Иоанна Златаустаго в неделю 20-ю. Поучение святаго Кирила Философа о мытарствах“, начало — „Грѣшных душа егда изыдутъ из телеси...“, окончание — „тѣм же оба осудятъ“ (д. 118, л. 577—577 об.). Данное Слово приписывается творчеству древнерусского писателя Кирилла Туровского<sup>10</sup>, но ряд исследователей связывает его с творчеством Кирилла-Кон-

стантина<sup>11</sup>. Более того, в современных научных описаниях<sup>12</sup> Кирилл Философ назван автором анонимного Слова с тем же инципитом в неделю 28 о небесных силах (д. 29, л. 361 об.—367; д. 30, л. 234 об.—238; д. 484, л. 282—286).

В четырех Прологах XVI в. под 14 февраля написано Житие св. Кирилла. В нестишных Прологах сентябрьской половины заглавие передано кратко: „Память преподобнаго отца нашего Кирила Философа учителя словенскаго“ (д. 316, 913, 1357). В Стишном Прологе (декабрь-февраль) заглавие — „Преподобнаго Кирила любомудръца, учителя словенска“ (д. 1184, л. 299 об.—300). Во всех списках текст один с небольшими лексическими изменениями, начало чтения: „Въ Селуньстѣмъ градѣ бѣ етеръ преподобенъ мужъ именемъ Левъ, саномъ же сотникъ...“<sup>13</sup>. Переписывалось Житие великого учителя славян и в позднее время. Так, в сборнике XVIII в. с латинскими текстами список Жития вписан, вероятно, уже в XIX столетии (д. 308, л. 2—3).

Память Кирилла-Константина Философа систематически отмечалась под 14 февраля в месяцесловах рукописных сборников разного времени: XVI в. — тропарь и кондак, см.: д. 930, л. 68 об.—69; XVII в. — см.: д. 401, л. 64; XVIII в. — см.: д. 499, л. 170—170 об. В главе 11 Степенной книги царского родословия в списках XVII—XVIII вв. переписывалась статья „О преложении книгъ, чудо о святѣм Евагелии и о философѣхъ Константинѣ и Мефодии“ (см., например: д. 11, л. 58—59 об.; д. 57, л. 95 об.—98).

В Прологах под 16 января под именем **Иоанна Экзарха** есть Слово да не желаем погребатися в святых церквах (д. 316, 913, 1184). В двух рукописных сборниках ГАТО переписано его Слово на вшествие Господа нашего Иисуса Христа („Веселитесь, небеса, и радуися, земле...“), причем, в сборнике „Рай“ нач. XVI в. Слово безымянно (д. 981, л. 393 об.—395 об.), а в лицевом сборнике слов и поучений на двенадесятые праздники и Пасху на основе Торжественника, написанного в 80—90-е гг. XV в., в заглавии статьи указано имя „Иоанна прозвитера“ (д. 1028, л. 270 об.—273). Под 6 августа в 2-х сборниках находится Слово на Преображение Господа нашего Иисуса Христа (начало — „Богъ перваго человека сътвори...“). В лицевом сборнике авторство приписано Иоанну Златоусту (д. 1028, л. 166—173; д. 1150, л. 205—216), в сборнике второй половины XVI в., составленном на основе Торжественника минейного, это Слово безымянно (д. 1153, л. 128 об.—135).

В состав сборника „Рай“ (д. 981) входят четыре слова **Григория Цамблака**:<sup>14</sup> 1) в св. неделю вербную: „Паку Спась въ Иерусалимъ въсходить...“ (л. 75—80); 2) в Великий Четверток (без заглавия): „[П]ечаль объемлеть ми душу и недоумение въдръжитъ ми помысль...“ (л. 215 об.—222); 3) в святки Велики Пяток на часох, о еже: Узрите живот вашъ висящъ

предо очима вашима и на еретики, еже: Жено, сеи Сын Твои, и к ученику: Сеи Мати твоя, в распятие Господа нашего Исуса Христа: „Моисии велики, онъ иже море раздѣливы...“ (л. 222—232 об.); 4) на славное Вознесении Господа нашего Исуса Христа: „Настоящии праздникъ исполнение есть смотрения...“ (л. 402—407; см. также: д. 1028, л. 254—260 об.“).

В стишном Прологе (д. 674) находятся **Жития Параскевы Тырновской** (14 окт.: л. 173—175) и **Иоанна Рыльского** (19 окт.: л. 197—201). Кроме того, среди проложных текстов переписывались статьи, связанные с историей Болгарии (например, под 11 дек. статья о Луке Столпнике: д. 316, 913, 1184, 1357).

В Прологах XVI в. также представлены слова **Петра Черноризца**<sup>15</sup>:

1) 31 окт. Слово о богатых и убогих: „Бо<г>атии, слепии, убозни правдою...“ (в д. 316 под именем автора; в д. 913 — анонимно);

2) 23 дек. Слово Петра некоего о супротивии всяцем: „Человекъ ища разума Божиа и правды его...“ (д. 316, д. 913);

3) 28 февр. Слово Петра черноризца о временнем сем житии: „Възбни, душе, хотящиа взыскати себе добра в сем житии“ (д. 316, д. 913, 1184, 1357 — без конца).

В Стишном Прологе переписаны два слова **Пресвитера Козмы**<sup>16</sup>:

1) 10 дек. Слово Козмы прозвитера о мнисех, не хотящих быти с черньци и подлежати страде монастырьстеи: „Друзии бо в затворы влазят да своа воля сътворят...“; 2) 21 янв. Слово Козмы прозвитера к епископом и попом, пасущим стадо Христово: „Не погрѣбаите таланта в пищах...“ (д. 1184). Кроме того, в рукописном сборнике нач. XVIII в. есть выписка из его Беседы против богомилов с указанием на источник: „Выписано из Минѣки четьи старописменных изъ мѣсяца августа после всѣх числъ Слово святаго Козмы презветера на еретики пѣние и поучение от божественных книг“ (д. 122, л. 229—230).

Наибольшее количество оригинальных творений в тверских рукописях XV—XVI вв. принадлежит **Клименту Охридскому**.<sup>17</sup>

Так, в указанных выше сборниках находятся Слова похвальные:

1) под заглавием „В субботу 6 Поста“ — Похвала о четверодневнем Лазаре: „Се предитечеть свѣтозарное тръжество Христова въскресения...“ (д. 981, л. 63—65; д. 1028, л. 143 об.—146);

2) Слово на Воскрешение предивнаго Лазоря: „Приидите, возлюбленни празднолюбци...“ (д. 981, л. 71—74 об.; д. 1028, л. 133 об.—138);

3) Слово на цветную неделю: «Днесь созывает ны, братие, свѣтозарный апостол Павел» (д. 981, л. 86—89);

4) под 15 августа — Похвала на пречестное Успение Пресвятыя Владычица наша Богородици Приснодевы Мария: „Се нынѣ свѣтло празднество...“ (д. 1153, л. 152 об.—157);

5) под 8 ноября — Похвала архангелам Михаилу и Гавриилу, начало: „Наста, празнолюбци, пресвѣтлое торжество бесплотных сил...“ (д. 1150,

л. 45—51 об.; под заглавием „Собор архистратига Михаила“ см.: д. 1623, л. 83—88).

В архивном сборнике 1623, составленном на основе Торжественника минейного, переписано еще несколько похвальных слов: под 1 ноября Козме и Дамиану — „Кругобратное течением обиходя съльночное, светлость озаряя всего мира.“ (л. 81—83); под 6 декабря на принесение мощей св. великого чудотворца Николы (Мирликийского) — „Се наста, братье, свѣтлое празднество...“ (л. 352, 355—358); под 17 декабря трем отрокам — „Похвалим благаго Бога, прославльшаго святыхъ свои отроки“ (л. 165 об —170 об.). Похвала трем отрокам есть и в Прологах под 19 декабря (Там же, д. 913, 316 и 1184).

В разных рукописных сборниках находится несколько Поучений Климента Охридского под именем Иоанна Златоуста:

1) в неделю мясопустную: „Время, братие, приближися спасения нашего...“ (д. 29, л. 25 об.—28; д. 30, л. 9—10 об.; д. 122, л. 150—154 об.);  
2) в неделю 1-ю Поста: „От самых вещей видѣте, возлюбленнии, истинную ползу...“; окончание текста: „но не ослабеем, ни обленимся...“ (д. 29, л. 54 об., 52, 56—57, нач.— „В самых...“; д. 30, л. 26 об.—28 об.; д. 484, л. 52—53 об.);

3) в неделю 2-ю Поста: „Придете, друзи и братие, возлюбленное стадо Христово...“ (д. 29, л. 77—79; д. 30, л. 40—41 об.; д. 484, л. 65 об.—67);

4) в неделю 4-ю Поста: „Придете ныне, церковная чада...“ (д. 29, л. 121—123 об.; д. 30, л. 65 об.—67; д. 484, л. 90—91);

5) в неделю 5-ю Поста: „Любимии, по малѣ Пост сии кончатися оуже хочет...“ (д. 29, л. 164—166; д. 30, л. 85 об.—86 об.; д. 484, л. 106 об.—107 об.)<sup>18</sup>;

6) в неделю 8-ю Поучение на пришествие Св. Духа на святыхъ апостолы (на пентикостии): „Присно жадаа Бог спасения нашего...“ (д. 981, л. 441—442 об.; д. 1028, л. 289 об.—292);

7) 25 апреля. Поучение о евангелисте Марке: „Братие, присно ожидает ны спасения нашего Господь Бог наш...“ (д. 1623, л. 343 об.—346 об.);

8) 24 июня. Слово на Рождество и на зачатие св. Иоанна Крестителя Господня: „Солнцу саму хотящу изыти...“ (д. 1150, л. 182—190 об.).

9) на Воскресение Господне: „Днесь, возлюбленнии, темнаа мѣста обходит владыка наш...“ (д. 981, л. 323 об. — 325; д. 1028, л. 248 об.—251).

Ряд поучений Климента Охридского под именем автора или анонимно расположен в Прологах (д. 316, 913, 1357; Стишной Пролог, см.: д. 674 /сентябрь—ноябрь/, д. 1184 /декабрь—февраль): 7 сент. Поучение на предпразднество Рождества Богородицы: „Да есте, вѣдуще, братие, яко въ сии день есть предпразднество Рожества Пресвятыя Владычица наша

Богородица и Приснодевы Мария...“; 8 сент. Поучение на Рождество Богородицы: „Приспѣ время, братие, спасению нашему...“; 13 сент. Поучение на предпразднество на Воздвижение Креста: „Да есте вѣдуще, братие, яко в сии день есть предпразднество Въздвижения честнаго Креста Христова...“; 14 сент. Поучение на Воздвижение Креста: „Дньсь, братие, крест пресвятыи въздвижется, разрѣшая прегрѣшения наша...“ (нет: д. 674); 9 дек. Поучение на зачатие св. Богородицы: „Възлюблении, дньсь спасению нашему начятокъ зачинается...“; 19 дек. Поучение о святых праотец: „Се приспѣ, братие, честная память богоблаженных отецъ нашихъ патриархъ“ (нет: д. 1357; под заглавием „Неделя перед рождеством Христовым“ см.: д. 1623, л. 163 об.—165 об.); 24 дек. Поучение на предпразднество Рождества Христова: „Да есте, вѣдуще, братие, яко в сии день предпразднствомъ Господнимъ того ради постъ есть...“; 25 дек. Поучение на Рождество Христово: „Приступите, братие и сынове, послушайте разумно да скажу вам силу и честь сего днѣ...“ (см. также: д. 1028, л. 74 об.—75 об.); 25 дек. Поучение о пречистых Христос таинах, хотящих причастити ся теле и крови: „Нынѣ хотяще приступити к святѣи страшнѣи таинѣ...“ (нет: д. 1357; под заглавием „В св. великий четверг Страстныя недели“ см.: д. 981, л. 214 об.—215 об.); 5 янв. Поучение пред Крещением Господним (или „пред Просвещением“): „Да есте вѣдуще, (возлюбленная) братие, яко день есть пред Крещением водѣ...“; 6 янв. Поучение на Крещение Господне: „Присно подобно есть, братие, подвигъ добръ с вѣрою и любовию являюще...“ (в д. 1184 нет конца); 1 февр. Поучение на предпразднество Сретения Господня: „Да есте вѣдуще, възлюбленные, яко в сии день предпразднество есть внесения в церковь Господа...“; 2 февр. Поучение на Сретение Господне: „Дньсь, братие, законодавецъ законъ свершаеть...“

Конечно, это далеко неполный перечень произведений болгарских авторов, переписанных в тверских сборниках. Не изучены литургические тексты тверских хранилищ. Не выявлен состав сборников XVII—XX вв. Однако, введенные в научный оборот кириллические старопечатные и рукописные книги тверских хранилищ, надеюсь, привлекут внимание российских и болгарских ученых, а совместное изучение славянских текстов, несомненно, будет способствовать новым качественным отношениям между Великотырновским университетом имени свв. Кирилла и Мефодия и двумя тверскими вузами — Тверским государственным университетом и филиалом Государственной академии славянской культуры в г. Твери.

## БЕЛЕЖКИ

<sup>1</sup> См.: Гадалова, Г. С. Программа „Тверь рукописная“// Библиотека в контексте истории: Тез. докладов и сообщений третьей науч. конф. Москва, 13—15 октября 1999 г. Москва, 1999. Ч. 1. С. 110—113; Она же. Программа



„Книжность Древней Твери“ / Патерик, или Отечник Печерский. Тверь, 2002. К-т АВЗ (CD—гом).

<sup>2</sup> Патерик, или Отечник Печерский. Тверь, 2002; Соборное Уложение. Тверь, 2004. К-т АВЗ (CD—гом).

<sup>3</sup> Гадалова, Г. С. Старопечатные и рукописные кириллические книги Научной библиотеки Тверского государственного университета: Каталог / Под ред. И.В. Поздеевой. Москва; Тверь, 1995; Гадалова, Г. С., Перелевская Е. В., Цветкова Т. В. Кириллические издания в хранилищах Тверской земли (XVI век—1725 год): Каталог / Под ред. И.В. Поздеевой. Тверь, 2002

<sup>4</sup> Викторов, А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. С.-Петербург, 1890.

<sup>5</sup> Сперанский, М. Н. Описание рукописной коллекции Тверского музея (рукопись), см.: ГАТО. Ф. 103. Оп. 1. Д. 3145; Сперанский, М. Н. Описание рукописей Тверского музея. Москва, 1891, 1903. Вып. 1—2.

<sup>6</sup> Симсон, П. Ф. Описание рукописей, принадлежащих П. Ф. Симсону / Изд. ТУАК. Тверь, 1902.

<sup>7</sup> См.: ГАТО, ф. Р—619, оп. 1, д. 195—203; Голубев, И. Ф. Собрание рукописных книг г. Калинина // ТОДРЛ. Москва; Ленинград, 1955. Т. 11. С. 441; Он же. Коллекция рукописей Государственного архива Калининской области: Краткий обзор. Калинин, 1960.

<sup>8</sup> Далее в тексте при ссылках на рукописи ГАТО полный шифр с указанием номера фонда и описи (Ф. 1409. Оп. 1) опускается.

<sup>9</sup> См. публикацию текстов: Гадалова, Г. С. Азбучные стихотворения в тверских рукописях XVI в. // Слово и вяра: Международна научна конференция, посветена на 90-годишнината от рождението на проф. Боню Ангелов. 18—19 октомври 2004 г., г. Стара Загора (в печати)

<sup>10</sup> Творогов, О. В. Кирилл // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XI — первая половина XIV в. Ленинград, 1987. С. 217—221.

<sup>11</sup> См.: Творогов, О. В. Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв. (Ст. четвертая: Дидактические гомилии) // ТОДРЛ. С.-Петербург, 1999. Т. 51. С. 35.

<sup>12</sup> Каталог славяно-русских книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. Москва, 2005. Вып. 1. С. 168 (№ 62, л. 354).

<sup>13</sup> См.: Житие Кирилла // Добровский, И. Кирилл и Мефодий, словенские первоучители: Историко-критическое исследование. Москва, 1825. С. 103—105.

<sup>14</sup> См.: Макарий, митр. Обзор сочинений митрополита Григория Сам-влака // Макарий (Булгаков), митр. История Русской Церкви: В 12 т. Москва, 1995. Т. 5 (Кн. 3). С. 486—512.

<sup>15</sup> Петков, Г. Стишният Пролог в старата българска, сръбска и руска литература: Археография, текстология и издание на проложни стихове. Пловдив, 2000. С. 95.

<sup>16</sup> Там же. С. 96.

<sup>17</sup> См.: Черторицкая, Т. В. Торжественник и Златоуст в русской письменности XIV—XVII вв. // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. Москва, 1990. Вып. 3, ч. 2. С. 334—342, 349—363; Рукописные книги собрания М.П. Погодина: Каталог. С.-Петербург, 2004. Вып. 3; Каталог гомилий / Сост. Е.Э. Гранстрем и др. С.-Петербург, 1998; Златая цепь: Тексты исследования, комментарии / Сост. М. С. Крутова. Москва, 2003.

<sup>18</sup> В каталогах и изданиях инципит „Понеже убо по мале дни Пост сии кончатся уже хошет...“, см.: Каталог гомилий. С. 106, № 307.